

Courrier des lecteurs

18.7.1995

**Un d'Josée Hansen & d'Redaktioun
vum FORUM**

Bon-jour,

Hun Dein Artékel lo grad am "Dossier:
Rockszone Luxemburg" gelies.

"Le Luxembourgeois n'est que peu utilisé, ne serait-ce qu'en raison de la pauvreté de son vocabulaire et de sa sonorité peu appropriée". Vraiment incroyable de lire de tels lieux communs, de telles inepties. Les LuxembourgeoisEs ont vraiment inventé le "racisme-autocentré". Do muss wuel ee schreckleche Mannervärtegsgefëil derhanner ston... Ce que tu as écrit est texto la prose des Inspecteurs de l'Education Nationale Française. Dans les années cinquante, ces chiens de garde de l'Etat sa-

vaient fort bien culpabiliser les gens qui parlaient le Luxembourgeois en France. Car, le sais-tu, il y a en France une petite

**Le dossier sur la musique
rock au Grand-Duché dans le
dernier numéro de "forum" a
donné lieu à un échange de
lettres entre Jo Nousse,
chanteur du groupe rock
lorrain TUTTI FUTTI, et
Josée Hansen, une
collaboratrice du dossier.**

minorité luxembourgeophone (40.000 personnes quand même) et il y a même en France un groupe rock qui chante en lu-

xembourgeois (entre autres). C'est TUTTI FUTTI et tu peux être sûre que nous savons jouer à saute-frontières (et ce, justement parce que nous chantons en luxembourgeois!!), contrairement à ce que tu avances dans ton article: "Mais aussi parce qu'alors le saut tant rêvé des frontières-dans la région Saar-Lor-Lux par exemple-semble s'éloigner définitivement." TUTTI FUTTI a rocké en luxembourgeois, non seulement dans l'ensemble de ce que tu nommes Saar-Lor-Lux (en présentant les chansons en luxembourgeois puisque tout le monde le capte dans cet espace que les économistes chérissent et qui n'est autre qu'une partie de l'aire linguistique des langues franciques"...), mais aussi au Pays de Galles, en Hongrie, à Hamburg, Toulouse, Frankfurt, au Pays-Bas, en Bretagne, en Catalogne (Tiens, dans ce bout autonome d'Espagne, les habitantEs ont pour

luxembourgeois le catalan, mais n'ont pas, eux, honte de l'exprimer, surtout les groupes rock!),...etc.,... etc.,...

En novembre, TUTTI FUTTI part en Irlande. Faudra-t-il envoyer une carte postale à Forum, dédiée à tous les groupes rock luxembourgeois qui ont honte de leur "Sprooch"?...

Pardon pour le tutoiement, ewer ët geet fir mech nët anëscht.
Ciao.

Jo Nousse, chanteur et grande Schnëss de Tutti Futti

NB: Les rock-héros n'existent que pour celles et ceux qui cherchent un papa. Ce n'est pas avec des héros que la scène rock avancera, mais (comme dans la vie), en s'émancipant. Di Leit vum Schluethaus schéngen di eenzech, di dat an ärem Land verstan hun...

Josée Hansen à Jo Nousse/Tutti Futti

Salut Monsieur le "chanteur et grande Schnëss" de Tutti Futti,

Fir d'ëischt emol merci fir Däin Brëif vum 18. Juli, deen mer emol eemol e Feed-Back vun engem Artikel gët. Allerdéngs kann ech Dëng zum Deel perséinlech a gemeng Attacken nët einfach esou am Raum stoën loossen.

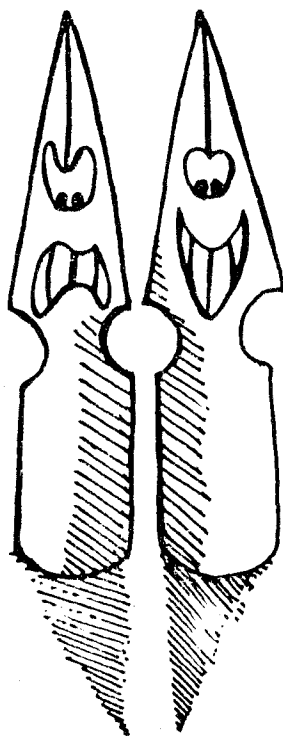
Eischtens mengen ech nët, dass ech een Mannerwertgekeetsgefill hun, well ech Lëtzebuergerin sin. Ech sin einfach emol hei op d'Welt komm an hei grouss gin. Dat huet verschidden Nodeeler, mais och e ganzen Koup Virdeeler (z.B. deen, dass hei vill Natiounen ganz relax zesumme wunnen an di meescht Leit e puer Sproochen schwätzen an esou och e puer Kulturen méi oder manner gudd kennen). Voilà, méi as dozou nët ze soen.

Wat mein Artikel elo méi konkret ugeet, sou mudden ech mer op kee Fall zou, e Jugement ofzegin, ob dat elo gudd oder schlecht as, dass di meescht Gruppen nët op Lëtzebuergesch sängen. Ech hun hei nëmmen dat festgehalen, wat ech 1. op de Placken an Concert'en selwer festgestallt hun (dass si meeschtens op Englesch sängen), an 2. wat am Gespréich mat sëllegen Gruppen eraus komm as (dass een, wann een op Lëtzebuergesch séngt, op een zimlech klengen Public limitéiert as). Dat as, nach eemol, kee Jugement de valeur.

Wat mech (nach eemol - mais Du hues méch jo haaptsächlech attackéiert) perséinlech ugeet, esou schummen ech mech ganz a guer nët, Lëtzebuergesch ze schwätzen. Ganz an Géigendeel: a menger deegelecher journalistescher Aarbecht schaffen

ech all Dag domatt. An dofier wees ech allzegudd, dass déi Sprooch eben nët ganz räich u Vocabulaire as, an dass se och nët grad déi aller poéteschste Tonalitéiten huet. Och dat krut ech am Kader vu menger klenger Enquête am Rockmilieu méi wi eemol confirméiert.

Ech si natirlech immens frou iwwer de grouss Succès vun Denger Rockgrupp op Lëtzebuergesch "Tutti Futti" an di vill Concert'en, déi Dir am Ausland kënn gin. Op Äer Texter iwerall verstaanen gin, as dann eng aner Saach, mais villäicht as dat jo och nët onbedengt dat Wichtigst fir lech. Muss ët jo och nët onbedengt.



Leider kennen ech lech nët. Mais ech wäert probéieren, déi nächste Kéier, wann Dir e Concert an der Géigend gidd, deen kucken a lauschteren ze kommen.

An nach eng lescht Saach: déi Komplimenter, déis Du dem Escher Schluechthaus méchs, kann ech nëmmen ënnerstëtzen. Si si wierklech e Vivier fir all Zorten vu Rockmusik zu Lëtzebuerg, mais dat hun ech bannen och schon perséinlech gesot.

Du schwätz vun Emancipatioun vum Rock an Denger Brëif. Ech fannen och Toleranz ganz wichtig. Perséinlech Attacken fannen ech vun engem "Rocker" wéi Dir zimlech schued...

Bis dann, op engem Concert,
Salut.

1.8.95

Jo Nousse à Josée Hansen,

Salut,

Je ne t'ai pas attaquée: j'ai seulement voulu protester contre les idées réactionnaires qui se trimballaient dans ton article. T'inquiètes pas: j'ai eu quelquefois l'occasion de m'insurger également contre des journalistes français ou allemands. Ça s'appelle simplement "rëm maulen" et ça doit faire partie du jeu démocratique, comme on dit en (F)rance.

Je sais les avantages actuels de la situation interculturelle "à la luxembourgeoise", très enviable à côté de la situation *nazionale* française. Mais gaffe, à force de persister dans la non-défense institutionnelle de la langue luxembourgeoise et de celles de toutes les communautés vivant dans votre "Suisse bonsaï", ça risque de déraper malheureusement chez vous aussi, sauf que vous, vous ne pouvez accuser que vous même et pas la situation économique. Continuez à laisser les questions linguistiques à des crypto-zombies comme cet abruti de Lex Roth qui ne comprend rien du tout aux luxembourgo-phones de Moselle et vous verrez!

Bien avant ma lettre, j'ai attaqué les représentants des institutions luxembourgeoises, directement ou indirectement (congrès, concerts, rencontres, colloques,... etc,...). A cet effet, relis le FORUM d'octobre 93 où est retransmis une interview de Radio ARA (une radio extraordinaire au niveau du contenu. Et je ne dis pas ça parce qu'ils passent TUTTI FUTTI RTL et 100.7 nous programment aussi!).

Lis ou relis REWENIG, un des grands de la littérature européenne contemporaine, pour te persuader de la richesse de la langue luxembourgeoise. Je voudrais te signaler au passage que la richesse d'une langue dépend seulement de la capacité des locuteurs/trices à la faire s'épanouir. Il n'y a pas de langue pauvre intrinsèquement, sinon on retombe dans un racisme culturel qui n'a, lui aussi, aucun fondement....

Je n'ai jamais contredit le fait que l'immense majorité des groupes lëtz ne chante jamais en luxembourgeois. C'est un fait, bien sûr. Je constate simplement que tu persistes (ton article plus ta lettre) à tirer de ce fait la conclusion absolument erronée que luxembourgeois = public limité. Et ça, je persiste à ouvrir ma grande Schnëss pour te dire que c'est faux. D'autres langues moins répandues (pour prendre le terme politiquement correct) contredisent cela (Ex: BAP pour le Kölsch qui

est du francique ripuaire, une soeur du luxembourgeois, YOTHU YINDI pour les langues aborigènes d'Australie).

Please, ne sois pas démago en ce qui concerne ton plaisir de voir le succès de TUTTI FUTTI: tu ne connais même pas le groupe. Ne tire pas non plus des plans sur la comète sur un éventuel intérêt moindre que nous porterions aux textes de nos chansons. Les "Rock-Texter" de Tutti Futti sont édités (Editions GEWAN en Moselle). Tu ne pourrais pas le savoir puisque le FORUM est l'un des rares journaux à l'avoir reçu en exemplaire de

presse et n'a même pas été fichu d'en faire critique! Par ailleurs (c'est con, mais c'est un fait) un texte de TUTTI FUTTI a obtenu le prix du meilleur texte rock SARLOR-LUX). D'autre part, certaines chansons de TUTTI FUTTI sont étudiées en Lycée (Coblence, Saarbrücken) et nos textes vont être point de départ catalyseurs d'une rencontre transfrontalière de lycéens en 96!...

Ce serait super si tu venais écouter le groupe. Comme ça on aura l'occasion de continuer la discussion sur un mode plus relax que celui de la crispation épistolaire.

Peut-être qu'après, tu auras envie d'écrire un article sur la démarche de TUTTI FUTTI, ce que n'a jamais fait le FORUM malgré nos sollicitations répétées.

Encore une fois (je sais bien que dans votre pays du "consensus mou" le moindre écart de langage fait figure de combinette ou est réservé au cabaret-théâtre!!!!) ne prends pas mal mon ton par trop polémique.

Vläicht bëss geschwënn. Ciao.

Jo Nousse